

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 september 2015

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**tot verandering van de naam “BOZAR”
in “Paleis voor Schone Kunsten —
Palais des Beaux-Arts”**

(ingediend door mevrouw Barbara Pas
en de heren Filip Dewinter en Jan Penris)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 septembre 2015

PROPOSITION DE RÉOLUTION

**visant à changer le nom “BOZAR”
en “Palais des Beaux-Arts —
Paleis voor Schone Kunsten”**

(déposée par Mme Barbara Pas
et MM. Filip Dewinter et Jan Penris)

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GOI	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
PP	:	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000:	Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000:	Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV:	Compte Rendu Analytique
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail: publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél.: 02/ 549 81 60
Fax: 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel: publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt, met een aantal aanpassingen, de tekst over van voorstel DOC 53 1088/001.

In maart van het jaar 2003, in de aanloop naar de federale verkiezingen van mei 2003, werd op een wel bijzonder slinkse en snelle manier de naam van het “Paleis voor Schone Kunsten (PSK) — *Palais des Beaux-Arts*” veranderd in “Bozar”.

Bozar is de fonetische weergave van de benaming “*Palais des Beaux Arts*”. Ontegensprekelijk werd zeer bewust *enkel* verwezen naar de *Franstalige* benaming. Vooraleer de Nederlandstaligen het goed beseften, was de naam — en logoverandering een voldongen feit. Er werden kosten noch moeite gespaard om drukwerk, wimpels en dergelijke aan te passen aan de nieuwe naam.

Reeds tijdens de aankondiging van de nieuwe naam door voorzitter Etienne Davignon was er protest van Nederlandstalige zijde. Dat belette de Franstaligen echter niet om vaart te zetten achter hun eenzijdig francofiel project.

De indieners vinden het bovenal onaanvaardbaar dat door een naamsverandering de Franstalige sfeer in het Paleis voor Schone Kunsten wordt versterkt.

Het PSK is een culturele instelling met internationale uitstraling die heel wat concert-, theater- en projectiezaalen herbergt en allerlei culturele verenigingen huisvest.

Als federale instelling in Brussel staat het paleis ter beschikking van zowel de Nederlandstalige als Franstalige Gemeenschap. De indieners van dit voorstel vinden het logisch dat in dat geval de officiële naam van deze instelling, geheel overeenkomstig de geest van de taalwetgeving overigens, even herkenbaar moet zijn voor beide taalgroepen. Door de onnodige naamsverandering lijkt het erop dat de instelling er specifiek is voor de Franstalige Gemeenschap.

De indieners zijn er daarenboven van overtuigd dat de naam “BOZAR” ordinair en boertig overkomt en de internationale uitstraling van de instelling zeker niet ten goede komt. Overigens, als een vlotte afkorting het opzet was van de naamsverandering, waarom werd dan voor de Nederlandstalige vertaling van de officiële

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition reprend, en l’adaptant, le texte de la proposition DOC 53 1088/001.

En mars de l’année 2003, à la veille des élections fédérales de mai 2003, le nom du “Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten*” a été, aussi rapidement que sournisement, changé en “Bozar”.

“Bozar” est la reproduction phonétique de la dénomination “Palais des Beaux-Arts”. Il est indéniable que c’est volontairement que ce nom renvoie uniquement à la dénomination française. Avant que les néerlandophones ne puissent s’en rendre compte, le changement de nom et de logo était un fait accompli. Les efforts n’ont pas été ménagés pour adapter les imprimés, banderoles et autres signes distinctifs en fonction du nouveau nom.

Dès l’annonce de ce nouveau nom par le président Etienne Davignon, il avait pourtant suscité des protestations du côté flamand. Cela n’a cependant pas empêché les francophones de mettre en œuvre leur projet unilatéralement francophile.

Nous jugeons par-dessus tout inacceptable que l’ancrage francophone soit renforcé au Palais des Beaux-Arts par un changement de nom.

Le Palais des Beaux-Arts est une institution culturelle au rayonnement international, qui compte de nombreuses salles de concert, de théâtre et de projection et abrite une série d’associations culturelles.

Au titre d’institution fédérale à Bruxelles, le palais est à la disposition tant de la Communauté francophone que de la Communauté néerlandophone. Nous estimons que, dans pareil cas, il serait logique, en parfaite conformité avec l’esprit de la législation linguistique d’ailleurs, que la dénomination officielle de l’institution doive être aussi facilement identifiable par les deux groupes linguistiques. Cet inutile changement d’appellation donne l’impression que l’institution est spécifiquement destinée à la Communauté francophone.

Nous sommes par ailleurs convaincus que l’appellation “BOZAR” a une consonance triviale et burlesque, qui ne sert en aucun cas le rayonnement international de l’institution. Du reste, si le changement de nom visait simplement à abrégé la dénomination officielle, pourquoi n’a-t-on pas agi avec cohérence et n’a-t-on

benaming niet consequent gekozen voor het al even lelijk klinkende “Schoku”?

Er moet op worden gewezen dat de Vlaamse belastingbetaler het grootste gedeelte van het budget van deze instelling ophoest. In ruil mag men toch een zeker respect verwachten. Terecht weigeren verschillende Vlaamse verenigingen en zelfs de meeste media de betwiste benaming te gebruiken. “Bozar” is een naam die eenvoudigweg door de Vlamingen niet wordt gedragen.

Tenslotte verwijzen wij ook nog naar Advies 45.160 van 7 november 2014 van de Vaste commissie voor Taaltoezicht waarin op basis van een klacht tegen het gebruik van de naam BOZAR volgende uitspraak werd geformuleerd:

“Gebruik van de term BOZAR (adviezen 37.197 van 12 september 2008 en 41.049 van 18 september 2009):

Culturele overheidsinstellingen ontsnappen in hun communicatie- en promotieacties niet aan de wetten van de markt en gaan op zoek naar “flitsende” logo’s. Zulks kan evenwel niet onbepaald en met name blijven de acties van dergelijke instellingen onderworpen aan de SWT.

De wetgever heeft zulks nogmaals bevestigd bij het vastleggen van het nieuwe statuut van het Paleis voor Schone Kunsten; met name is het Paleis voor Schone Kunsten verplicht het Nederlands en het Frans te behandelen op voet van strikte gelijkheid.

Het logo “Bozar” is niet opgenomen in de wet van 7 mei 1999 houdende de oprichting van het Paleis voor Schone Kunsten (BS 20.08 1999), noch in de uitvoeringsbesluiten ervan. Er is dus geen wettelijke basis voor het veralgemeende gebruik van de term “Bozar”. Afkortingen of logo’s zijn aanvaardbaar voor zover zij zowel naar de Nederlandstalige als Franstalige benaming van de betrokken instelling verwijzen en het gebruik van de twee talen op voet van strikte gelijkheid behandelen. Hetgeen in casu niet het geval is. De klacht is op dit punt eveneens gegrond.” (Advies 45 160 van 7 november 2014).

pas opté, dans la traduction néerlandaise, pour une abréviation tout aussi disgracieuse, “Schoku”?

Il n’est pas inutile de rappeler que la majeure partie du budget de cette institution sort de la poche du contribuable flamand. En contrepartie, celui-ci est en droit d’attendre un minimum de respect. Plusieurs associations flamandes, et même la majorité des médias, refusent, à juste titre, d’utiliser l’appellation décriée. Les Flamands boycottent tout simplement le nom “Bozar”.

Enfin, nous renvoyons également à l’Avis 45.160 du 7 novembre 2014 de la Commission permanente de Contrôle linguistique, rendu sur la base d’une plainte contre l’emploi du terme “BOZAR”:

“Quant à l’emploi du terme “BOZAR”, la CPCL s’est exprimée comme suit dans ses avis 37.197 du 12 septembre 2008 et 41.049 du 18 septembre 2009:

La CPCL est consciente du fait que des institutions publiques culturelles, comme le Palais des Beaux Arts, n’échappent pas, elles non plus, aux lois du marché et partent, elles aussi, à la recherche de logos captivants.

Cela ne peut toutefois se faire de manière illimitée, les actions de pareilles institutions restant en effet soumises aux LLC. C’est ce que le législateur a confirmé une nouvelle fois lors de la fixation du nouveau statut du Palais des Beaux Arts. Le Palais des Beaux Arts est notamment obligé d’utiliser le français et le néerlandais sur un pied de stricte égalité.

La CPCL constate que le logo “Bozar” ne figurant pas dans la loi du 7 mai 1999 portant création du Palais des Beaux Arts (MB du 20 août 1999), ni dans ses arrêtés d’exécution, il n’existe donc aucune base légale à l’usage généralisé du terme “Bozar”. La CPCL renvoie dès lors à sa jurisprudence constante selon laquelle les abréviations ou les logos sont acceptables pour autant qu’ils renvoient à la dénomination aussi bien française que néerlandaise de l’organisme concerné et traitent donc les deux langues sur un pied de stricte égalité. Tel n’est pas le cas en l’occurrence. La CPCL confirme ses avis précédents et estime qu’en ce qui concerne ce point, la plainte est également recevable et fondée.”

Om al die redenen is het zaak om de naamsverandering ongedaan te maken en terug te keren naar de oorspronkelijke benaming “Paleis voor Schone Kunsten — *Palais des Beaux-Arts*”. Alleen die benaming laat geen onduidelijkheid bestaan over het doel van de instelling en kan rekenen op een grote herkenbaarheid bij de twee grootste taalgemeenschappen van dit land.

Barbara PAS (VB)
Filip DEWINTER (VB)
Jan PENRIS (VB)

Pour toutes ces raisons, il s’agit d’annuler le changement de nom et de revenir à la dénomination initiale “Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten*”, la seule à ne laisser aucun doute quant à la finalité de l’institution et à être aisément identifiable par les deux principales communautés linguistiques de ce pays.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

A. gelet op de letter en de geest van de taalwetgeving;

B. gelet op de tweetaligheid van het Paleis voor Schone Kunsten;

C. gelet op het feit dat het budget van deze instelling vooral wordt gedragen door de Vlaamse belastingbetaler;

D. gelet op het belang van een duidelijke en waardige naam voor een instelling met internationale bekendheid;

E. gelet op het Advies 45.160 van 7 november 2014 van de Vaste commissie voor Taaltoezicht;

VRAAGT DE FEDERALE REGERING,

— om de nodige maatregelen te nemen opdat de benaming van de federale cultuurinstelling “Bozar” opnieuw wordt veranderd in de oorspronkelijke benaming “Paleis voor Schone Kunsten — *Palais des Beaux-Arts*”.

Barbara PAS (VB)
Filip DEWINTER (VB)
Jan PENRIS (VB)

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

A. vu la lettre et l'esprit de la législation linguistique;

B. vu le caractère bilingue du Palais des Beaux-Arts;

C. considérant que le budget de cette institution est essentiellement financé par le contribuable flamand;

D. vu l'importance que revêt un nom clair et digne pour une institution de renommée internationale;

E. vu l'Avis 45 160 du 7 novembre 2014 de la Commission permanente de Contrôle linguistique;

DEMANDE AU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL,

— de prendre les mesures nécessaires pour que l'institution culturelle fédérale actuellement dénommée “Bozar” retrouve sa dénomination initiale “Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten*”.